

SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS GAIRAIGO YANG BERPADANAN DENGAN WAGO DALAM
MAJALAH ONLINE “NIPPONIKA”**

オンライン雑誌『にっぽにか』における
和語に類義する外来語の分析



Oleh

RIZKI YANUAR RACHMAWATI

NIM 121411331005

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022



SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS GAIRAIGO YANG BERPADANAN DENGAN WAGO DALAM
MAJALAH ONLINE “NIPPONIKA”**

オンライン雑誌『にっぽにか』における
和語に類義する外来語の分析



Oleh:

RIZKI YANUAR RACHMAWATI

NIM 121411331005

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**ANALISIS GAIRAIGO YANG BERPADANAN DENGAN WAGO DALAM
MAJALAH ONLINE “NIPPONIKA”**

オンライン雑誌『にっぽにか』における
和語に類義する外来語の分析

SKRIPSI

卒業論文

Oleh

Rizki Yanuar Rachmawati

NIM 121411331005

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**ANALISIS GAIRAIGO YANG BERPADANAN DENGAN WAGO DALAM
MAJALAH ONLINE “NIPPONIKA”**

オンライン雑誌『にっぽにか』における
和語に類義する外来語の分析

SKRIPSI

卒業論文

**Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
pada
Program Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Airlangga**

Oleh:

RIZKI YANUAR RACHMAWATI

NIM 121411331005

リズキヤヌアルラチマワティ

学生番号 121411331005

**PROGRAM STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi ini.

Surabaya, 15 Januari 2022
Yang membuat pernyataan,



Rizki Yanuar Rachmawati

121411331005

**“Never underestimate yourself.
If you`re unhappy with your life, fix what`s wrong,
And keep stepping.”**

LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : Analisis Gairaigo yang Berpadanan dengan Wago dalam Majalah Online “Nipponika”

オンライン雑誌『にっぽにか』における和語に類義する
外来語の分析

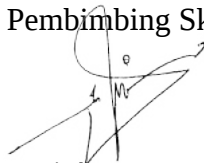
Nama : Rizki Yanuar Rachmawati

NIM : 121411331005

Departemen : Studi Kejepangan

telah disetujui untuk diajukan pada tanggal 15 bulan Januari tahun 2022 oleh:

Pembimbing Skripsi



Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197312052002121001

dan telah berhasil dipertahankan pada tanggal 17 bulan Januari tahun 2022 di hadapan Dewan Penguji:

Ketua/Penguji 1



Putri Elsy, S.S., M.Si.

NIP. 197002102008122001

Penguji 2



Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197312052002121001

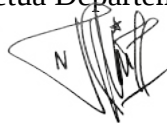
Penguji 3



Adis Kusumawati, S.S., M.Hum.

NIP. 197908072010122001

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadiran Allah Yang Maha Esa, atas berkat rahmat, taufiq, serta karunia-Nya skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik. Adapun tujuan penulisan skripsi ini adalah untuk memenuhi salah satu syarat untuk dapat menempuh gelar sarjana pada Fakultas Ilmu Budaya Program Studi Kejepangan Universitas Airlangga. Dalam setiap tahapan dan proses yang dilalui untuk menyelesaikan skripsi ini penulis banyak sekali melibatkan beberapa pihak yang senantiasa memberikan dukungan, motivasi, semangat, saran dan kritik yang membangun. Untuk itu penulis memberikan penghargaan sebesar-besarnya dan mengucapkan terima kasih kepada :

1. Diri sendiri, dari apa yang telah menimpamu kei, *you are fabulous!*
Terimakasih sudah bertahan sejauh ini dan mampu melalui badai dengan baik.
2. Bapak dan Mama selaku orang tua penulis yang sabar dan tak henti-hentinya mendoakan, memberikan banyak bantuan dan dukungan baik moril serta materil.
3. Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum, Ph.D. selaku dosen pembimbing skripsi yang dengan penuh ketelatenan dan kesabaran telah memberikan saran dan ide.
4. Tia Saraswati, M.Hum., selaku dosen wali yang dengan penuh kesabaran selalu mendengarkan keluhan, memberikan semangat dan motivasi, serta memantau perkembangan akademik penulis.

5. Mbak Anggi dan Adek Opan selaku saudara kandung penulis yang telah memberikan pasokan makanan dan dukungan penuh serta menerima segala kerandoman penulis selama masa penyusunan.
6. Sahabat penulis di surga almh. Vika *this is for you!* Terimakasih untuk tamparan nasihat dan semangatnya sebelum meninggalkan penulis serta kepercayaannya bahwa penulis bisa dan mampu melewati badai. Piku, *it means a lot for me. I miss you, sis, always.*
7. Dinda, Viraim, Hasnin, terimakasih untuk tangan dan telinga kalian yang berusaha ada memberikan semangat, mendengarkan keluh kesah di saat penulis putus asa di detik-detik terakhirnya *Love you, guys!*
8. Vinta, *sister with all ups and downs* selama 10th ini yang selalu bersedia 24jam menjadi tempat berteduh dan pelarian penulis dari badai, *mucholove!*
9. Teman-teman kebun binatangku tersayang tanpa mulut pedas dan recehan kalian selama ini hidup penulis tidak akan mejikuhibiniu. *Saranghae!*
10. Mey, Jule, Jejek, Intan, Rosa, teman seperjuangan atas semangat, bantuan informasi dan tanggapan kalian selama ini sangat membantu penulis. *Sankyu!*
11. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu yang telah membantu, menghambat maupun menghancurkan penulis selama proses penyelesaian skripsi ini.

Semoga penelitian ini bermanfaat bagi semua pihak. Penulis menyadari bahwa terdapat kekurangan pada penulisan skripsi ini. Untuk itu saran dan kritik sangat diharapkan pada penelitian ini.

Surabaya, 15 Januari 2022

Penulis,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rizki Yanuar Rachmawati', enclosed within a light gray rectangular border.

Rizki Yanuar Rachmawati

DAFTAR ISI

SAMPUL DALAM.....	iii
PRASYARAT GELAR	iv
PERNYATAAN	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.	vi
HALAMAN PENGESAHAN	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	xi
ABSTRAK.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	5
1.4.2 Manfaat Praktis	5
1.5 Tinjauan Pustaka	5
1.6 Landasan Teori.....	8
1.7 Metode Penelitian.....	9
1.7.1 Metode Pengumpulan Data.....	10
1.7.2 Metode Analisis Data.....	11
1.8 Sistematika Penulisan.....	11
BAB II LANDASAN TEORI	12
2.1 Gairaigo	12
2.1.1 Sejarah Gairaigo.....	14
2.1.2 Fungsi Gairaigo.....	16
2.1.3 Karakteristik <i>Gairaigo</i>	17
2.1.4 Jenis-Jenis <i>Gairaigo</i>	17
2.1.5 Pembentukan <i>Gairaigo</i>	19
2.2 Faktor digunakannya <i>Gairaigo</i> (外来語).....	19

2.3	Ruigigo (類義語)	20
2.4	Konsep Makna.....	22
2.4.1	Jenis-jenis Makna.....	23
2.4.2	Perubahan Makna.....	24
2.4.3	Jenis-jenis Perubahan Makna.....	24
2.5	Wago (和語).....	27
BAB III ANALISIS DAN PEMBAHASAN		28
3.1	Penggunaan <i>Gairaigo</i> yang bersinonim dengan <i>Wago</i>	29
3.1.1	<i>Ruigigo</i> yang mudah saling menggantikan (部分的に重なり合うものの)	29
3.1.2	<i>Ruigigo</i> yang tidak mudah saling menggantikan (重ならないが、意味が近く、日常混同されやすいもの)	51
3.2	Faktor Penyebab Penggunaan <i>Gairaigo</i> dibandingkan dengan <i>Wago</i>	60
3.2.1	Ketiadaan kata dalam bahasa Jepang karena Faktor Budaya.....	60
3.2.2	Penggunaan <i>gairaigo</i> (外来語) yang dianggap Efektif dan Efisien dalam <i>wago</i> (和語)	65
BAB IV PENUTUP		70
4.1	Simpulan.....	70
4.2	Saran.....	72
YOUYAKU		73
DAFTAR PUSTAKA		75
LAMPIRAN.....		77

ABSTRAK

Dalam bahasa Jepang terdapat ragam penyerapan bahasa yang dikenal dengan istilah kata pinjaman atau *shakuyougo* atau biasa disebut dengan *gairaigo*. *Gairaigo* sendiri biasa dikenal sebagai kosakata pinjaman bahasa asing yang masuk ke Jepang. Tidak semua penggunaan *gairaigo* dapat dipahami dengan mudah, khususnya dalam media massa seperti majalah. Hal ini karena maknanya berubah saat digunakan dalam konteks tertentu. Dalam kajian semantik, *ruigigo* merupakan istilah bahasa Jepang untuk menggambarkan persamaan kata atau sinonim. *Ruigigo* termasuk dalam salah satu bidang linguistik yang menarik untuk diteliti bersama dengan *gairaigo* dan *wago* yang bermakna sama namun memiliki perbedaan dalam penggunaannya. Ada 2 faktor yang mempengaruhi penggunaan *gairaigo* dibanding *wago*, yaitu istilah *gairaigo* yang tidak ada dalam *wago* dan pemakaian *gairaigo* dianggap lebih efektif dan efisien dibanding *wago*. Terdapat 43 data yang ditemukan penulis, yaitu 29 data *gairaigo* berpadanan dengan *wago* yang terdiri dari *gairaigo* yang mudah saling menggantikan dan *gairaigo* yang tidak mudah saling menggantikan. Lalu 14 data dari 2 faktor yang mempengaruhi penggunaan *gairaigo* dibanding *wago*. Hasil dari penelitian ini diharapkan bisa menjadi referensi pembelajar bahasa Jepang dalam memahami penggunaan *gairaigo* dan *wago* yang bersinonim serta memahami pemakaian kalimatnya dalam konteks yang tepat.

Kata kunci: *gairaigo*, *ruigigo*, semantik, *wago*

ABSTRACT

In Japanese, there is some absorption language known as loan word or shokuyougo, or commonly said as garaigo. Garaigo itself is known as a foreign loan word that comes into Japan. Not all of garaigo can be easily understood, especially for mass media such as a magazine. This happens because the meaning is changed when it uses in a certain context. In semantic, ruigigo is a Japanese term to describe similar words or synonyms. Ruigigo is one of the interesting subjects of linguistics to study along with gairaigo and wago, which have the same meaning but differ in their usage. Gairaigo in ruigigo is divided into two parts, ruigigo which is easy to replace and ruigigo which is not easy to replace. There are 2 factors that influence the use of gairaigo compared to wago. There are the term of gairaigo which is not in wago and the use of gairaigo is considered more effective and efficient than wago. There are 43 data found by the author, 29 data on gairaigo's equivalent of wago, that consists of gairaigo which easily to replace and gairaigo which is not easily to replace. Then 14 data from 2 factors that influence the use of gairaigo compared to wago. The results of this study are expected to be a reference for Japanese language learners to understand the use of gairaigo and wago which are synonymous and understanding the use of sentences in the right context.

Keywords: gairaigo, ruigigo, semantic, wago